

五峰賽夏族矮人祭歌的詞與譜

胡台麗、謝俊逢

<前言>

一九八六年筆者（胡台麗）於賽夏族矮人祭開始前，到達北祭團所在地的新竹五峰，籌拍一部關於矮人祭的人類學紀錄片。當筆者拿著林衡立先生一九五六年發表的「賽夏族矮靈祭歌詞」參與賽夏族人練唱時，產生不少困擾。不僅在篇章的分段方式與順序上有出入，而且林衡立所翻譯的詞意，許多地方不易理解，特別是章節之間的意義聯結十分隱晦。可是無論如何，林衡立的文章讓我們對矮人祭歌的豐富性有所體認，筆者也產生進一步探究的濃厚興趣。

其實在林衡立之前，已有日本民族音樂學者黑澤隆朝對五峰賽夏族矮人祭歌做過採集與研究。黑澤於一九四三年前往上坪 *sipaji* 社採集賽夏歌謡，得到賽夏籍警員伊波仁太郎的協助，訪問他住在大隘社「通曉古今事」的父親伊波幸太郎(*taro yuma*)。黑澤將此父子贍寫給他的矮人祭歌詞記音與解釋予以轉載，並另外安排了五男四女到臺北錄音室，錄每首祭歌的片斷範例。可惜這次的錄音紀錄於戰亂中全部燒燬，只有壓成唱片的三首祭歌尚有保存。

林衡立的文章並沒有提及黑澤隆朝的研究，顯然並不知道黑澤文章已發表。林衡立記錄祭歌歌詞與意義時的主要報導人是當時已八十幾歲的 *taro umao*(由其長子 *ivan taro* 漢名趙興華協助)，以及時值壯年的另一位趙姓族人 *taimo malai*。據筆者查詢結果，黑澤隆朝訪問的伊波幸太郎應該就是 *taro umao*，光復後取漢名趙明政。伊波仁太郎是他的次子 *ubai taro*（趙旺華）。在五峰賽夏族社會中，趙姓 (*tawtawazy*) 是政軍方面的領導。*taro umao* 便是一位領袖人物，與外界時有接觸，他年老時將權利讓給 *malai kale*，也就是林衡立訪問的 *taime malai* 之父。可是我們知道賽夏族矮人祭歌的傳承姓氏是朱姓 (*tition*)，而黑澤隆朝並沒有向矮人祭歌傳承姓氏的長老請教祭歌的歌詞與含義；林衡立雖然訪問了一位朱姓報導人 *atao tabəh*，但是此人通曉祭歌詞意的父親 *tabəh kale*在他年幼時便去世，未將詞意傳給他。林衡立詞意解釋方面基本上是參酌趙姓報導人的說法。

筆者發現，目前五峰賽夏族少數幾位會唱全部祭歌的族人皆是向 *bonai kale* (漢名朱耀宗) 學習。1920年出生的朱耀宗是 *tition* (朱姓) 的嫡系 (另有養子系統

)傳人，他從小便從父親 kale ubai 處習得祭歌(kale ubai之父ubai kale是tabəh kale之長兄)，他的父親並為他解釋過詞意。他說：「五峰賽夏族有一段時間，只有我一個人會唱祭歌」。經過長期的瞭解與溝通，朱耀宗(bonai kale)願意將他所瞭解的祭歌意義告知筆者。可是筆者深深感覺到，除了祭歌歌詞意義有必要重新記錄、詮釋之外，整套祭歌歌詞與歌譜也應重新記音與記譜，以補過去研究之不足。尤其當筆者將黑澤隆朝、林衡立紀錄的祭歌與朱耀宗傳授的祭歌作初步比對之後，更深信朱姓嫡系傳承的祭歌可以提供較深刻的意義。在祭歌的分段順序以及較細膩的演唱規則方面，朱耀宗的報導與林衡立的記載有不少出入。本以為朱耀宗比林衡立的報導人年幼，可能在傳習上有所漏失，但是與更早的黑澤資料比對，反而發現與朱耀宗所分的章節吻合。最明顯的是林衡立誤將曲調不同的兩首歌：ka papabalay(共四節)與 boeLoe?(共三節)視為同一首歌(papabalay)，並認為此歌有七節；而朱耀宗傳授的第十一首歌 binbinlayən(共二節)以三種曲調演唱相同的二節歌詞，林衡立則誤認為三首不同的歌(biLbiLrajun、kaphaoahaoi、kakeioa)。另外送矮人歸去部份的歌，黑澤隆朝的記錄則不及朱耀宗與林衡立記錄的版本完整，漏了最後兩首 korkoroy 與 mataLa no siboLok，又把反覆唱法與曲調完全不同的送行歌(papa?osa)與緩行歌(aLibih)視為同一首歌。還有第五首歌 alim 有六節，黑澤只記錄了四節。如此看來，反而是目前五峰矮人祭歌的傳人朱耀宗唱的段落較為正確完整，重新記錄五峰矮人祭歌的歌詞與歌譜有其重要性。

筆者最想瞭解的是矮人祭歌歌詞的意義，以及整體矮人祭儀歌舞展現出的賽夏族文化意義(這個部份會在另篇文章中分析)，可是在進入意義分析之前，希望先將朱耀宗傳承的祭歌，根據他的唸唱與解釋作一詳實的紀錄。這份工作非筆者一人之力所能完成，於是於一九八八年十二月至一九八九年一月間，邀請對賽夏族語言曾做過研究的李壬癸師，同往五峰做矮人祭歌的採錄。在朱耀宗夫婦、朱逢祿夫婦、錢火榮與朱志敏等熱心協助下，我們又邀了幾位族人在朱耀宗領唱下，錄了每首歌和每個變化曲調的第一節。之後，請朱耀宗唸每首歌的歌詞，由李壬癸師記音。歌詞的意義由錢火榮、朱金妹(朱耀宗妻)、朱逢祿等翻譯說明。歸後，將採錄的祭歌錄音帶交給謝俊逢先生記譜。黑澤隆朝、林衡立等的報告都只挑了幾首歌作譜，也沒有指出有的歌像 aLim 就包含了三個調子，每兩節換一個調；而 binbinlayən 的兩節歌詞配上不同的虛字，以三種曲調表現。此外，以往的研究皆未將矮人祭歌每首歌的虛字變化作記錄說明。矮人祭歌的虛字部份變化多，唱的時間又

長，與反覆規律不同的句子的旋律相結合，如不加以標示，學習者不容易掌握。

本文的前言、歌詞譯註、虛字記錄由胡台麗負責。歌詞意義完全按照朱耀宗的解釋，如此可以呈現朱家祭歌傳承者的理解。他說，並不能瞭解每字、每句的意思，他的父親教他時便是如此。因此文中凡以括號標記者，表示是某句或某詞的大意。朱耀宗無法解釋的部份，則以問號或空白表示。李壬癸師同意本文引用他的歌詞記音，他將另文(1993)發表對祭歌語音、構詞、句法之分析，至於詞意記載方面，他則傾向自行取捨、交互使用林衡立與朱耀宗的解釋。本文的歌詞與虛字語音記錄以唱音為準，筆者又於一九九二年矮人祭期間，請朱耀宗錄唱全套祭歌，並據以校訂唱音，以利祭歌的研習傳承。歌譜部份謝俊逢先生負責記錄與說明。祭歌歌詞涉及的植物，筆者於1993年夏請植物攝影專家陳月霞女士前往五峰，在錢火榮、趙健福帶領下進行攝影和標本採集。採集之標本請植物學博士陳玉峰先生鑑定，以學名與賽夏語對照。本文矮人祭歌的標題順序、節數、句型反覆規則，以及與林衡立記錄的對照，例表如下，供讀者參酌。

<矮人祭歌章節對照>

標題	節數	句型反覆規則	林衡立記錄對照
1.raraol	4	1212/233/344	I raraol
2.roLi?	3	1212/2323/3434	II role
3.ka papabalay	4	1212/233/344	III papabarai
4.boeLoe?	3	1212/233/344	III papabarai
5.?æLim	6	1212/233/344	IV kamkamasirib
6.hiyowaro?	2	1212/233/344	X kapamaama
7.waLowaLon	2	1212/233/344	VIII wauwauŋ
8.?æ?œngəL	1	1212/2323/3434	IX a?uŋu
9.?ækay	1	1212/233/344	XI u?kui
10.kaptiloloL	1	1212/233/344	XII kaptiroro
11.binbinlayən	2	1212/233/344	V bilbilrajun
			VI kaphaoahaoi
			VII kakjo?a
12.papa?oJa	1	1212/2323/3434	XIII papaosa
13.?alibih	1	1212/233/344	XIV kakisibirex
14.korkoroy	2	12/23/34	XV kakisikurukurui
15.mataLa no ſiboLok	1	12/23/34	XVI kapatara no siburok

〈賽夏語記音說明〉

此說明係引自李壬癸先生的著作（1992）。賽夏語可依其地理分布分為兩個方言群——大隘（新竹五峰）和東河（苗栗南庄）。兩者間的語音差異不大，其語音系統可以下列的國際音標符號表示。括號表示代用符號。

（一）音韻系統：

輔音：

	雙唇	舌尖	齦顎	舌根	喉音
塞音	p	t		k	? (')
鼻音	m	n		ŋ (ng)	
擦音		s	f (ſ)		h
	β (b)	z			
邊音			l		
顫音			r		
半元音	w		j (y)		
元音：					

i	o
œ (œ)	ə (e)
æ (ae)	a

（二）發音與語音符號說明：

- (1) p, t, k 都是不送氣的清塞音，在字尾通常都不解阻（unreleased）。p, t, k 在後面跟著喉擦音時，會與之合併發為送氣音。
- (2) m, n, ŋ 是常見的帶音鼻音，其中舌根鼻音，西方學界的慣例是採用英語的拼音方式改用 ng 代表。
- (3) 舌尖擦音兩方言的發音有差異：大隘讀為舌尖擦音 s, z；東河讀為齒間擦音 θ，

ð。

(4)半元音的國際音標是 w, j，依英語的書寫習慣分別寫作 w, y。

(5)賽夏語有六個元音 i, œ, o, ə, æ, a。為書寫方便，oe 可以記為 œ，ə 可記為 e，æ 則記為 ae。若進一步簡化符號系統，不分 a 與 æ，o 與 œ，那麼賽夏語也就只使用四個元音符號 i, u, e, a 了。後圓唇元音的實際音值接近中元音 o，而不是高元音 u，所以記為 o 相當合適。

附記：矮人祭歌中尚保存閃音 L，在日常賽夏語言中已消失。不過，唱祭歌時有的閃音 L 也省略了。

五峰賽夏族矮人祭歌(maLətol ka pasta⁷ay)歌詞

(朱耀宗 bonai a kale 主唱並解說，胡台麗記詞義及虛字，李壬癸記音，陳玉峰植物名鑑定)

1.raraol <1212/233/344反覆>

招請

	i	
kaLina (aəa) pi ⁷ ka laro ⁷ (oi)	以laro (柿子樹) ①爲題	
講起	柿	
taraol (o) ila koko ⁷ (oi)	已招請矮人	
我們招請了	矮人	
kaLina (aəa) pi ⁷ ka laro ⁷ (oi)		
taraol (oa) ila koko ⁷ (oi waowai)		
taraol (aoa) ila koko ⁷ (oi)		
waLi ⁷ ta (ea) pakofaLo ⁷ (oi)	來，供奉食物	
來	我們	供奉食物
waLi ⁷ ta (ea) pakofaLo ⁷ (oi waowai)		
waLi ⁷ ta (aəa) pakofaLo ⁷ (oi)		
ka tatimæ ⁷ ka roLo ⁷ (oi)	用roLo魚做菜②	
菜	魚	
ka tatimæ ⁷ ka roLo ⁷ (oi waowai)		
ka tati (aia) mæ ⁷ ka roLo ⁷ (oi)		

yaʃo⁷ ka (əa) pinapœ⁷œ⁷ (oi) 如此結芒草約期③

如此 結芒草約期

yaʃo⁷ ka (ea) pinapœ⁷œ⁷ (oi waowai)

①laro，台東柿 *Diospyros oldhamii*，喬木。

②roLo 魚紅白色相間，是矮人最喜歡吃的食
物，也最喜歡此二色，只有矮人祭 pa-
ʃta'ay 以 roLo 為供品。

③papœ'œ' 是矮人交待的事。凡是結芒草的人，矮人會保護。過去賽夏族人與矮人共同生活時，如賽夏族生病，矮人會以芒草醫治賽夏族人，如同一種巫術。pa-ʃta'ay 開始前南北二祭團相會，結芒草約期，矮人會隨之而至。paʃta'ay 期間被矮人處罰者也要結芒草來解救。

ii

kaLinapi[?] ka raLa[?] 以raLa[?](楓樹)①爲題

講起 楓樹

yakoila maLaʃa^ʔ (矮人) 我不知道

我不知

ʃi'ɔʃəŋg ka Ləmozæ' (你們)用芒草打結了③

打結 白茅②

waLi' raol konga'œnga' 來，任意（經由各處）招請

來 招請 隨便

yami? i naka ro

我們二

ila ta[?]av ki tow

來（矮男名）（矮女名）

walj? makabowals?

來 汝河

1. $\log_{10} 10^2 = ?$

ka ssuwa - nMay
河 地名

卷之三

patile lobata

kaLihikor ka ?œway
拐杖 黃藤

以黃藤④作杖

①raLa，林衡立(1956)解為楓香，賽夏長老指認為台灣紅榨楓。

②Ləmozæ[?]，白茅*Imperata cylindrica*。矮人祭期間實際上用的草是œ[?]so[?](芒 *Misanthus sinensis*)，但是歌詞中不直接稱œ[?]so[?]，而以Ləmozæ[?]這種類似的草代替。

③賽夏人雖已告知，有的矮人們不知道 papœ[?]œ[?]結芒草約期開始了。

④?œway，黃藤；省藤*Daemonorops margaritae*。

iii

kaLinapi[?] ka banaL

以 banaL樹①為題

yakoila malikaL

我筋疲力盡

我 疲

masəraəm ray Japa[?]

拖著腳步走過sapa[?]草叢②

拖腳步 在 草名(赤車使者)

?ini ?oʃa[?] panoraLan

還沒走到

還 沒有走路

?ini ?oʃa[?] Linori[?]an

還沒去開墾地

沒 去 開墾的地

sakitaʃo[?] ka rinilang

看成熟的穀物

看 成熟穀子

①banaL樹採摘的標本是香椿，但係外來植物。banaL可能是台灣原產，形貌與香椿酷似的石茱萸。

②Sapa[?]，闊葉赤車使者*Elatostema edule*，草本。

iv

kaLinapi[?] ka ma[?]æw
山胡椒樹

以 ma[?]æw (山胡椒樹)①
為題

tapaLo ⁷ ſibolangaw	採ſibolangaw (鬼針) ②
採 草名	
ka pinapatilowaſaw	在路上作標示
作 路標	
ſiwaſaw sa hərəLaw	發現路標
路標 發現	
hərəLaw maibabaw	發現 (路標) 在高處
發現 在高處	

①ma⁷æw，山胡椒Litsea cubeba，喬木。

②Sibolangaw，小白花鬼針Bidens pilosa minor，草本。

2. roLi⁷ <1212/2323反覆>

薊

i

kaLinapi⁷ ka roLi⁷ (o) 以roLi (薊) ①為題

薊

yako miriiriLi⁷ (aəai) 我站起來

我 站起

kaLinapi⁷ ka roLi⁷ (o)

yako miriiriLi⁷ (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

yako miriiriLi⁷ (o)

miriLi⁷ ka boLih (aəai) 站在那邊

站 那邊

yako miriiriLi⁷ (o)

miriLi⁷ ka boLih (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

miriLi⁹ ka boLih (o)

yako maLiyalakəm (aəai)

(不確定意思)

我

miriLi⁹ (i) ka boLih (o)

yako maLiyalakəm (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

yako maLiyalakəm (o)

sila⁹ (a) oLi ka tənœ⁹ (aəai)

發了新芽②

發新芽 芽

yako maLiyalakəm (o)

sila⁹ (a) oLi ka tənœ⁹ (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

sila⁹ (a) oLi ka tənœ⁹ (o)

ka tənœ⁹ siboLok (waəai)

siboLok(台灣赤楊樹)③的芽

芽 台灣赤楊樹

sila⁹ (a) oLi ka tənœ⁹ (o)

ka tənœ⁹ (a) siboLok (aəaihai yaii hai yaiyo waoiyai)

ka tənœ⁹ (o) siboLok (o)

siLabaLi⁹ hœmaLok (waəai)

隨風播散

刮風 散播

ka tənœ⁹ (o) siboLok (o)

siLabaLi⁹ hœmaLok (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

ʃiLabaLi⁷ hoemaLok (o)

rima⁷ i pinaramoL (aəai) (不知字面意思) ④

ʃiLabaLi⁷ homaLok (o)

rima⁷ i pinaramoL (aəai hai yai i hai yaiyo waoiyai)

①roLi，在五峰尚未採集到標本，但長老從圖片指認為薊，葉片有刺，屬草本，可能為阿里山薊。

②意指 ʃaisiat 子孫增長。

③ʃiboLok，台灣赤楊(俗稱水流柯)Alnus japonica。

④意指賽夏人口漫延，形成一個個聚落。

* 章節說明：此節以台灣赤楊樹 ʃiboLok 比喻賽夏族人，要如同 ʃiboLok 般快速繁衍，散佈各地。

ii

kaLinapi ⁷ ka ⁷ œway	以 ⁷ œway (黃籜) 為題
黃籜	

yami ⁷ ⁷ oka ⁷ ſoroway	我們沒有稻子
我們 沒 稻子	

kano ⁷ ſaraolanay	用什麼招待？
什麼 招待	

raol lohiy towanay	招請(矮人)嫂子
招請 大嫂	

kapaliya ⁷ raLaway	(不清楚)
-------------------------------	---------

ila ta ⁷ ay ki toway	(矮人) ta ⁷ ay和toway
(矮男名)(矮女名)	

mwaLi ⁷ malalohæLi ⁷	請來共遊
--	------

叫來 共遊
 riniy ſakaLibalay
 在此 地名(祭場地)

在此祭場地

	iii	
kaLinapi ⁷ ka bangal		以bangal(苦棟樹)①為題
苦棟樹		
ka ⁷ oral Lomaliyas		翻滾水波
雨水 捲(浪)		
Lomaliyas ſiLataʃ		水波捲起有如工寮
捲(浪) 工寮		
⁷ aLayso ⁷ pinahilaL		曝曬
(不清楚) 曬		
pinahilaL ka basaL		曬小米②
曬 小米②		
pinatisə babaraL		已曬乾了
曬 乾		
riniy balibaliyan		在此 bali 之地
在此 地名(不清楚)		

①bangal，苦棟Melia azedarach，喬木。

②小米的一種叫做 basaL，收成後要曬乾好好庫存，否則再受潮會對賽夏人有損害。

3. **ka papabalay** <1212/233/344反覆>

	i	
kaLinapi ⁷ ka (a) ⁷ œway (ao)		以 ⁷ œway(黃籐)為題
黃籐		
?ana ?ilao ⁷ (o) balay (ao)		不知會怎樣(被陷害)
怎樣 可不可以		
kaLinapi ⁷ ka ⁷ œway (ao)		

?ana ?ilao? (o) balay (ao waowai)

?ana ?ilao? (o) balay (ao)

maLinə⁷ ho (e) wahoway (ao) 要慢慢地（你們不要衝動）

極 慢慢地

maLinə⁷ ho (e) wahoway (ao waowai)

maLinə⁷ ho (e) wahoway (ao)

əkəy kamarəwaLay (ao)

(落水)成爲鬼魂

鬼魂 (不太清楚)

əkəy kama (e) rəwaLay (ao waowai)

əkəy kama (e) rəwaLay (ao)

iminami⁷ na roway (ao)

(應該)如稻穀般照顧①

小心 稻 (ta⁷ay 語)

?iminami⁷ na roway (ao waowai)

?iminami⁷ na roway (ao)

?iminami⁷ na pazay (ao)

(應該)如稻穀般照顧

小心 稻 (Jaisiat 語)

?iminami⁷ na pazay (ao waowai)

①也含有你們如此做收成會不好之意。

* 章節說明：這首歌是矮人對賽夏人的訓示，分四節敍述。此節含意爲——我們（矮人）內心忐忑不安，不知會被 Jaisiat 人如何陷害。你們要慢慢地，不要衝動。爲何不像稻穀般將我們好好照顧，卻害我們落水成爲鬼

魂？

ii

kaLinapi?	ka	?œway	以?œway（黃籜）爲題
		黃籜	
?iyamoſa?	i	?oLolay	你們像小孩一樣
你們		小孩	
waLi?	tapakahoway		來！友善相處
來		友善	
tapaLo?	?araway		取香楠木爲柴火①
採		香楠	
ka papilə?	əLəſay		煮多是浪費
別 煮		浪費	
tomalək	pilə?	aſay	煮食要適量
煮食		適量	
ſiLa?	æwhæy	komajay	過量會損害
變		損害 過量	

①paſta?ay 迎矮人，給矮人吃的小米糕一定用香楠木爲柴蒸煮。[?]araway，香楠 Machilaus Zuihoensis。

* 章節說明：此節爲矮人訓誠賽夏人不可浪費食糧。

iii

kaLinapi?	ka	raLa?	以raLa（楓樹）爲題
		楓	
matibofibofiya?			長了（可吃的）根莖
茅草根莖（可食用）			
ray Ləməzæ?			在白茅根部
在 白茅			
waLi?	tapatiroſa?		來分食
來	分		

patihiyahiya⁷

(不清楚)

* 章節說明：此節為矮人訓誡賽夏人要助人，即使只有一點點食物也要與人分食。

iv

kaLinapi⁷ ka baLaſi⁷以baLaſi⁷(山漆樹)①為題

山漆

tapawaləwaləſi⁷

看見腳印

?⁷œhiLi⁷in ka waləſi⁷

循著足跡

循 足跡

?⁷iLomasə⁷ naboſi⁷

抖動(水珠)

抖動(水)

?⁷iminami⁷ na sani⁷

小心水獺(會咬人)

小心 水獺

①baLaſi⁷，山漆 Rhus succedanea，喬木。

* 章節說明：此節為矮人訓誡賽夏人要小心水獺 sani 這種會咬人的動物。sani 也可能指的是夏姓養的靈性動物 soro，不能隨便看，如不小心會出問題。

4. bœLœ⁷ <1212/233/344反覆>

矢竹

i

(yaiya)

kaLinapi⁷ ka bœLœ⁷ (iyowai)

以bœLœ(矢竹)①為題

箭竹

Lomayap (a) ka piyœpiyœ⁷ (iyowai)

小鳥飛走了②

飛

小鳥

(yai) kaLinapi⁷ ka bœLœ⁷ (iyowai)

Lomayap (a) kapiyœpiyœ⁷ (iyowai waowai)

(yai) Lomayap kapiyœpiyœ⁷ (iyowai)

Lomayap⁷itaLoſibœ⁷ (iyowai)

(飛走了)

飛

Lomayap (a) ⁷itaLoſibœ⁷ (iyowai waowai)

(yai) Lomayap ⁷itaLoſibœ⁷ (iyowai)

yatao⁷ (o) ſibœ⁷ ⁷iboyœ⁷ (iyowai)

(我們要好好照顧，不可欺負)

③

yatao⁷ (o) ſibœ⁷ ⁷iboyœ⁷ (iyowai waowai)

(yai) yatao⁷ ſibœ⁷ ⁷iboyœ⁷ (iyowai)

yatao⁷ ⁷ima⁷imare⁷ (iyowai)

(從小要照顧)

yatao⁷ (o) ⁷ima⁷imare⁷ (iyowai waowai)

(yai) yatao⁷ ⁷ima⁷imare⁷ (iyowai)

yaLima⁷roſo⁷ kapito⁷ (iyowai)

攜手做親家④

攜手 做親家

yaLima (ø) ⁷ roſo⁷ kapito⁷ (iyowai waowai)

(yai) yaLima⁷ roſo⁷ kapito⁷ (iyowai)

yapito⁷ (oø) yoroLorok (iyowai)

(不要吝嗇) ⑤

yapito⁷ (oø) yoroLorok (iyowai waowai)

①bœLœ⁷，台灣矢竹Arundinaria Kunishii。

②小鳥飛走比喻女子出嫁。

③意指要善待求婚者。

④意指婚事雙方要友善。

⑤意指成親後不要吝嗇。

* 章節說明：此首歌是矮人對賽夏人的訓示，分三節敘述。

ii

kaLinapi ⁷ ka ⁷ æLim	以æLim（桃李樹）①為題
桃李樹	
ya ⁷ abin ka batibatiw	不加選擇，見batiw（山萵苣
遍採（不挑選）山萵苣	）②便採
ya ka batiw ma ⁷ aæLiw	山萵苣（未煮）已枯乾了③
山萵苣 乾枯	
yaʃoʃafabit yakin	我沒有菜了
我	
yaʃo ⁷ a ka minamabain	你懶惰
你 懶惰	
mabain malitakil	懶得揹籠子
偷懶 揹籠	
mali ⁷ a ⁷ aa ⁷ airi ⁷ iring	讓它斜掛一邊
掛一邊 傾倒	

①æLim，桃李類Prunus salicina。

②batiw，山萵苣Lactuca indica，草本。

③指主婦懶惰不煮菜，任其枯乾。

* 章節說明：此節為矮人勸勉賽夏婦女不可偷懶。

iii

kaLinapi ⁷ ka ⁷ œway	以 ⁷ œway（黃籜）為題
--	---------------------------

黃籐

yaka ⁷ alolay baʃay	穀物未熟(就離開)，變成野草
未熟的作物 野草	
yamaLimaLin ⁷ aʃay	如此這般，東做西做
如此這般 東做西做	
yamaLino ⁷ sa ⁷ ⁷ æwhæy	如此這般，沒有結果
如此這般 壞	
⁷ æwhæy ſoka ⁷ oLoʃay	虛耗光陰，一無所獲
壞 無收成	

5. ⁷æLim <1212/233/344反覆> (⁷æLim六節，三個曲調：1.2/3.4/5.6)
桃李樹

i

kaLinapi ⁷ ka (ə) ⁷ æLim (o)	以æLim(桃李樹)為題
桃李樹	
kamaʃikama (ə) ſiriL (o)	巡視開墾地
巡視	
kaLinapi ⁷ ka (ə) ⁷ æLim (o)	
kamaʃikama (ə) ſiriL (o waowai)	
kamaʃikama (ə) ſiriL (o)	
ſomiriL ka wa (ə) waral (o)	往返巡視
巡行	
ſomiriL ka wa (ə) waral (o waowai)	
ſomiriL ka wa (ə) waral (o)	
ſomiriL ⁷ iya (ə) təran (o)	沿邊界巡勘

巡行 田界處

ʃomiriL[?]iya (ə) təran (o waowai)

ʃomiriL[?]iya (ə) təran (o)

?i pinakoo[?]a (ə) wanan (o) (初步開墾的地)

?i pinakoo[?]a (aə) wanan (o waowai)

?i pinakoo[?]a (ə) anan (o)

?i pinakoo La (ə) baLan (o) (陽光下完成開墾的地)

?i pinakoo[?] La (ə) baLan (o waowai)

?i pinakoo[?] La (ə) baLan (o)

romilang ka raə (aə) nəʃan (o) 稻穗成熟

romilang ka raə (aə) nəʃan (o waowai)

romilang ka raə (aə) nəʃan (o)

romilang tiʃ (aə) ə[?]aʃay (o) 完全熟了

完全 熟

romilang tiʃ (aə) ə[?]aʃay (o waowai)

* 章節說明：此節意指矮人將偷懶者帶到勤奮耕作者處巡看，使之有所改進。

piapia ⁷ ka liwan	聽到水聲，成為汪洋
汪洋大海	
?aLoſizæah ka langa ⁷	(如不聽訓誨，心中要有所準備)
manajibœ ⁷ ?i wasal	(你們會)為漩渦捲走

wasal liwaliwal 被漩渦包圍

haLəpən paLiloway 任水擺佈

hinibœhi⁷ ?œway 什麼都看不見了

iii

kaLina (ə) pi⁷ka raLa⁷ (owa hi yai yao) 以raLa (楓樹) 為題
楓樹

Lomayap (ə) ka raLonga⁷ (owa hi hai yao) 蟲飛了①
飛 一種蟲

kaLina (ə) pi⁷ka raLa⁷ (owa hi hai yao)

Lomayap (ə) ka raLonga⁷ (owa i yai yo wai hiyo wai rowai)

Lomayap (ə) ka raLonga⁷ (owa hi hai yao)

maʃəkət ſaLitata⁷ (owa hi hai yao) (小米會勻稱生長)
小米

maʃəkət ſaLitata⁷ (owa i yai yo wai hiyo wai rowai)

maʃəkət ſaLitata⁷ (owa hi haiyao)

ka tata⁷ (ə) nibaLaya⁷ (owa hihai yao) (小米會有收成)

小米

ka tata[?](ə) nibaLaya[?](owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

ka tata[?](ə) nibaLaya[?](owa hi hai yao)

ʃitokœh maraLoka[?](owa hi hai yao) 播出去就不見了

播種 變沒有

ʃitokœh maraLoka[?](owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

ʃitokœh maraLoka[?](owa hi hai yao)

mara Loka[?]?iLima[?](owa hi hai yao) 種子離手就消失了

沒 手

mara Loka[?]?iLima[?](owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

mara Loka[?]?iLima[?](owa hi hai yao)

?iLima^{?"}ilalokama[?](owa hi hai yao) 在掌上不見

手 掌

?iLima^{?"}ilalokama[?](owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

?iLima^{?"}ilalokama[?](owa hi hai yao)

howay ka sinobiya[?](owa hi hai yao) (結穗後很興奮)

howay ka sinobiya[?](owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

howay ka sinobiya[?](owa hi hai yao)

ka ſinəraráratərat(owa hi hai yao) (長得很均勻)

ka ſinəraraṭərat (owa i yai yo wai hi yo wai rowai)

ka ſinəraraṭərat (owa hi hai yao)

ſiratrat maſiyæ⁷ (owa hi hai yao) (為此而高興)

高興

ſiratrat maſiyæ⁷ (owa i yai yo wai hi yo wairowai)

高興

①指小米種播灑出去如同蟲飛走。

iv

ka Linapi⁷ ka bangal 以bangal (苦棟樹) 為題
苦棟樹

Lomongaſ ka waſiwaſ 聽見蟲鳴聲
鳴 (擬聲)

mabazaſ⁷ tinəzəkas (一動都飛走)

maLoza^{??}ingaſngal 只聞水聲
水聲

maLoza[?]?itaLolaſ (我們怎麼還能工作 ?)

v

kaLinapi⁷ ka laro⁷ (hia hi yai hai yao) 以laro (柿子樹) 為題
柿

pongoLah Lito⁷ (hia hi hai yao) 山枇杷樹①開花
花 山枇杷樹

kaLinapi⁷ ka laro⁷ (hia hi yai hai yao)

pongoLah Lito⁷ (hia hi yai hai yao yai)

pongoLah Lito⁷ (hia hi yai hai yao)

towanay niſo⁷ (hia hi hai yao)

大嫂 你

towanay niſo⁷ (hia hi yai hai yao yai)

towanay niſo⁷ (hia hi yai hai yao)

ſilihiL mangiro⁷ (hia hi hai yao)

失足 跌倒

ſilihiL mangiro⁷ (hia hi yai hai yao yai)

ſilihiL mangiro⁷ (hia hi yai hai yao)

mangiro⁷ i hariyo⁷ (hia hi hai yao)

跌倒 涡流

mangiro⁷ i hariyo⁷ (hia hi yai hai yao yai)

mangiro⁷ i hariyo⁷ (hia hi yai hai yao)

ſikakaL Loko⁷ (hia hi hai yao)

發聲 織布機

ſikakaL Loko⁷ (hia hi yai hai yao yai)

ſikakaL Loko⁷ (hia hi yai hai yao)

ſikakaLo⁷ pœ⁷œ⁷ (hi hi hai yao)

作響 膝蓋

ſikakaLo⁷ pœ⁷œ⁷ (hi hi yai hai yao yai)

①Lito，山枇杷 Eriobotrya deflexa。

* 章節說明：此節含意是——如果不是嫂嫂說（樹斷）是膝蓋作響，使大家失去警覺，我們（矮人）不會被害落水。

	vi
kaLinapi ⁷ ka ma ⁷ æw	以ma ⁷ æw(山胡椒樹)為題
山胡椒樹	
ka ſai ⁷ minopaLaw	
lailai ſəmongaw	
發聲	
ſəmongaw i libabaw	
上面	
ſikamaləmaləraw	
minalita tokowaw	
kiləbənən ka koraw	

* 章節說明：此節含意——你們要往山中耕作，要在乾晴的天氣工作。如在乾燥土地耕作會有聲響，要好好工作才有收穫。你們砍斷樹橋使我們落水而死，我們雖死，你們仍要好自爲之。

6. hiyowaro⁷ <1212/233/344反覆>

	i
(o) kaLinapi ⁷ ka laro ⁷ (ai yai ya oai)	以laro (柿子樹) 為題
柿子樹	
(o) yako hi (a) yowaro ⁷ (ai yai ya oai)	我的名字叫 ⁷ aro ⁷ ①
我	
(o) kaLinapi ⁷ (i) ka laro ⁷ (ai yai ya oai)	

(o) yako hi (a) yowaro⁷ (ai yai ya oai oyo)

(o) yako hiyowaro⁷ (aiyai ya oai)

?oʃa? ?alayən (æ) rayno⁷ (ai yai ya oai) 從那裡開始 ?

去 開始 從何處

?oʃa? ?alayən (æ) rayno⁷ (ai yai ya oai oyo)

?oʃa? ?alayən rayno⁷ (ai yai ya oai)

?oʃa? ?alayən (æ) ?ibito⁷ (ai yai ya oai) 到那裡為止 ?

去 到…為止

?oʃa? ?alayən (æ) ?ibito⁷ (ai yai ya oai oyo)

?oʃa? ?alayən ?ibito⁷ (ai yai ya oai)

(o) wani lamo⁷(əə)?a?omo⁷(ai yai ya oai) 鐮刀，番刀，斧頭

鐮刀 番刀 斧頭

(o) wani lamo⁷(əə)?a?omo⁷(ai yai ya oai oyo)

(o) wani lamo??a?omo⁷ (ai yai ya oai)

?oka? raLama? ka taLomo⁷ (ai yai ya oai) (人)不見了，只見芭蕉樹②

沒有 芭蕉樹

?oka? raLama? ka taLomo⁷ (ai yai ya oai oyo)

?oka? raLama? ka taLomo⁷ (ai yai ya oai)

(o) ſiyamama? maraLayo⁷ (ai yai ya oai) 芭蕉葉遮住，(人)消失了

芭蕉葉遮住 消失

(o) ſiyamama? maraLayo⁷ (ai yai ya oai oyo)

①賽夏 tition (朱姓)第一位祖先名叫⁷aro⁷，娶由天而降之女 yoæw (雷 biwa) 為媳。開墾土地時 yoæw 要⁷aro⁷置三樣耕具，便可立即墾好。yoæw 不能觸摸煮鍋，可是⁷aro⁷逼她摸鍋子，一摸人就消失了，只見芭蕉樹。paſta⁷ay 時朱家的祖先也隨矮人歸來。據傳⁷aro⁷原先為瞎眼，yoæw 來世間，摸他身體和臉，就復明了。

②taLomo⁷，台灣芭蕉Musa formosana。

ii

kaLinapi ⁷ ka ma ⁷ æw	以ma ⁷ æw(山胡椒樹)為題
山胡椒樹	
yako hi yo ⁷ æw ⁷ æmaw	我是yo ⁷ æw ⁷ æmaw
我 (人名)	
ʃitiniko ⁷ ra ⁷ ao mawan	(我冤枉地死)
ʃitiniko ⁷ ⁷ imarawan	(好像用箭一射就消失)
好好地 用箭射	
ʃimari ⁷ in ⁷ itaLaʃaw	(娶回來活活弄死)
娶 活活地	
?aLoʃizæh ka baboriaw	(本可輕鬆工作)

7. waLowalon <1212/233/344反覆>

i

(waihai yao) kaLinapi ⁷ ka bongoL	以bongoL(山豬肉樹)①為題
山豬肉樹	
(waihai yao) ſai homilohilom	(我們被害落水而死)
(waihai yao) kaLinapi ⁷ ka bongoL	
(waihai yao) ſai homilohilom (wai hai yao hiyai hiyai)	

(waihai yao) ſai homilohilom

(waihai yao) tabolœ⁷ ka ni waLon
拋棄

(看看你們是否要拋棄我們矮人)

(waihai yao) tabolœ⁷ ka ni waLon (wai hai yao hiyai hiyai)

(waihai yao) tabolœ⁷ ka ni waLon

(waihai yao) moſa⁷ila⁷inimon
去 你們

(去你們的地方)

(waihai yao) moſa⁷ila⁷inimon (wai hai yao hiyai hiyai)

(waihai yao) moſa⁷ila⁷inimon

(waihai yao) moſa⁷ patənamolimoL
去

(一聲不響地走了)

(waihai yao) moſa⁷ patənamolimoL (wai hai yao hiyai hiyai)

(waihai yao) moſa⁷ patənamolimoL

(waihai yao) paLə⁷alo⁷iſo⁷on
憐顧 你們

“你們要憐顧（我們）”

(waihai yao) paLə⁷alo⁷iſo⁷on (wai hai yao hiyai hiyai)

(waihai yao) paLə⁷alo⁷iſo⁷on

(waihai yao) ?iſo⁷on waLowalon①
你們 「矮人」

“你們「矮人」”

(waihai yao) ?iſo⁷on waLowalon (wai hai yao hiyai hiyai)

①bongoL，山豬肉 *Meliosma rhoifolia*，喬木。

②waLowaLon在此係指矮人全體。

kaLinapi⁷ ka bongoL
山豬肉樹

ray ſaka⁷ koLokoLol
「山」

ſitiLil ray koLol

吊下 從「山」

ray ſaka⁷ LomahoroL

ii

以bongoL（山豬肉樹）為題

（我們走到取名為「山」的樹橋上）

（從「山」橋落下，好像被吊著一樣）

（過去的事有沒有忘記？）

manaLowa⁷ ?iſo⁷on
你們

?iſo⁷on waLowaLon
你們 「矮人」

“你們眷念（我們）”

“你們「矮人」”

8. ?æ⁷œngəL <1212/2323反覆>

酸籤

△ (owai yaiyo) kaLinapi⁷ ka raLəm (o)

i

以 raLəm ①為題

△ Lomayap ka ?æ⁷œngəL (o)
飛 酸籤

(owai yaiyo) kaLinapi⁷ka raLəm (o)

?æ⁷œngəL (酸籤) ②果子裂開，內絮飄飛

Lomayap ka ?æ⁷œngəL (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) Lomayap ka ?æ⁷œngəL (o)

△Lomayap mabəLəbəL (o)

飛

(owai yaiyo) Lomayap ka ?æ?œngəL (o)

Lomayap mabəLəbəL (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) Lomayap mabəLəbəL (o)

△rima ray rinəməL (o)

(owai yaiyo) Lomayap mabəLəbəL (o)

rima ray rinəməL (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) rima ray rinəməL (o)

△rima ſi?paʃahatəl (o)

(owai yaiyo) rima ray rinəməL (o)

rima ſi?paʃahatəl (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) rima ſi?paʃahatəl (o)

△ſihatəl ka rəmərəm (o)

(owai yaiyo) rima ſi?paʃahatəl (o)

ſihatəl ka rəmərəm (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) ſihatəl ka rəmərəm (o)

△ray ſaka[?] mahaləm (o)

(owai yaiyo) ſihatəl ka rəmərəm (o)

ray ſaka[?] mahaləm (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

(owai yaiyo) ray ſaka[?] mahaləm (o)

△mahaləm masəhaləm (o)

(owai yaiyo) ray ſaka[?] mahaləm (o)

mahaləm masəhaləm (o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai)

①raLəm 為一種石壁生出的植物，未採集到標本，無法鑑定。

②æ[?]œngəL，酸籐 Ecdysanthera rosea。

* 章節說明：此節含意是——æ[?]œngəL 酸藤茂盛成長，果實裂開內絮飄飛。我們矮人好像來到黑暗處，看不見了。你們不要忘記我們訓誨教導之事，否則會再起衝突。

9. [?]ekəy <1212/233/344反覆>

i

(waəai) əkəy kaLinapi[?] ka bongoL
山豬肉樹

以bongoL（山豬肉樹）為題

(yaiya əwai) əkəy ſəraowa[?] ol

我們（矮人與賽夏祖先）聚集在一起

(yaiya əwai) əkəy kaLinapi[?] ka bongoL

(yaiya əwai) əkəy ſəraowa[?] ol (yai ya əai o yoo)

(yaiya əwai) əkəy ſəraowa⁷ol

(yaiya əwai) əkəy raol limaʃiboL 在 ſiboL 河處會合①
(河名)

(yaiya əwai) əkəy raol limaʃiboL (yai ya əai o yoo)

(yaiya əwai) əkəy raol limaʃiboL

(yaiya əwai) əkəy raLalob kapœhœl 用 kapœhœl (鹽膚木) ② 樹架
架橋 鹽膚木 橋

(yaiya əwai) əkəy raLalob kapœhœl (yai ya əai o yoo)

(yaiya əwai) əkəy raLalob kapœhœl

(yaiya əwai) əkəy katisəsasəLbong 交叉接合

(yaiya əwai) əkəy katisəsasəLbong (yai ya əai o yoo)

(yaiya əwai) əkəy katisəsasəLbong

(yaiya əwai) əkəy ka ſakirongirong (必需架橋才不怕水)

(yaiya əwai) əkəy ka ſakirongirong (yai ya əai o yo)

(yaiya əwai) əkəy ka ſakirongirong

(yaiya əwai) əkəy ⁷iʃo⁷on waLowaLon 你們「矮人」③
你們 waLon 們

(yaiya əwai) əkəy ⁷iʃo⁷on waLowaLon (yai ya əai o yoo)

①ʃiboL 河在臺北淡水附近。據傳矮人很早時期在 ʃiboL 河地區舉行 *pasta⁷ay*，賽夏人要以鹽膚木架橋，經過 ʃiboL 河前去參加。後來賽夏人移居五峰時，矮人已住在對岸的山洞中了。

②kapoeħœl，羅氏鹽膚木 *Rhus Semialata roxburghiana*。

③意思是——還好有你們矮人指導。

* 章節說明：⁷əkəy 指令人恐懼的矮人靈魂。此節回憶以往矮人與賽夏族人的交往。

10. kaptiłoloL <1212/233/344反覆>

- | | |
|--|--|
| $(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ kaLinapi}^7 \text{ ka bongoL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi})^7 \text{ila matiloloL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ kaLinapi}^7 \text{ ka bongoL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi})^7 \text{ila matiloloL (i iyaoi iyaoi yaoi)}$
$(\text{iyaoi iyaoi})^7 \text{ila matiloloL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ tiloloL nitayaL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ tiloloL nitayaL (i iyaoi iyaoi yaoi)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ tiloloL nitayaL (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ tayaLo}^7 \text{ banəban (i)}$
$(\text{iyaoi iyaoi}) \text{ tayaLo}^7 \text{ banəban (i iyaoi iyaoi yaoi)}$ | i
以bongoL（山豬肉樹）為題
山豬肉樹
（你會織布）
織布的道具
精於織布
織色鮮艷 |
|--|--|

(iyaoi iyaoi) tayaLo⁷ banəban (i)

(iyaoi iyaoi) raLiyarL tinonan (i) (可指導織布)

(iyaoi iyaoi) raLiyarL tinonan (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) raLiyarL tinonan (i)

(iyaoi iyaoi) tinon ſinihoLan (i) (紋樣美麗)

(iyaoi iyaoi) tinon ſinihoLan (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) tinon ſinihoLan (i)

(iyaoi iyaoi) ſiyao⁷ maraLam (i) (熟能生巧)

(iyaoi iyaoi) ſiyao⁷ maraLam (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) ſiyao⁷ maraLam (i)

(iyaoi iyaoi) maraLam maLobaLang (i) (擅織花紋)

(iyaoi iyaoi) maraLam maLobaLang (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) maraLam maLobaLang (i)

(iyaoi iyaoi) maLo⁷ kahokahoyan (i) (有如樹枝交錯)

(iyaoi iyaoi) maLo⁷ kahokahoyan (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) maLo⁷ kahokahoyan (i)

(iyaoi iyaoi) tinibotibonan (i) (織紋精細)

(iyaoi iyaoi) tinibotibonan (i iyaoi iyaoi yaoi)

(iyaoi iyaoi) tinibotibonan (i)

(iyaoi iyaoi) ſiyaLo⁷ maLəngəL (i) (你最高明)

(iyaoi iyaoi) ſiyaLo⁷ maLəngəL (i iyaoi iyaoi yaoi)

11. binbinlayən <1212/233/344反覆>

假赤楊樹

i-A (第一調)

(oi yaoi) kaLinapi⁷ ka raLəm 以 raLəm 為題

(haoi yai yaoi) ka binəbinəlayən binəbinəlayən(假赤楊樹)①
假赤楊

(haoi yai yaoi) kaLinapi⁷ ka raLəm

(haoi yai yaoi) ka binəbinəlayən (haoi yai yaoi salisali)

(oi yaoi) ka binəbinəlayən

(haoi yai yaoi) ka pinatakərəLan (路危不危險 ?)
路

(haoi yai yaoi) ka pinatakərəLan (haoi yai yaoi salisali)

(oi yaoi) ka pinatakərəLan

(haoi yai yaoi) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən (你帶她出去)

(haoi yai yaoi) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən (haoi yai yaoi yaoi salisali)

(oi yaoi) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən

(haoi yai yaoi) ?araʃən i binələng (帶到牆角)

(haoi yai yaoi) ?araʃən i binələng (haoi yaoi yaoi salisali)

(oi yaoi) ?araʃən (i) binələng

(haoi yai yaoi) parahiyahiya⁷ən (任你處置)

(haoi yai yaoi) parahiyahiya⁷ən (haoi yaoi yaoi salisali)

(oi yaoi) parahiyahiya⁷ən

(haoi yai yaoi) niʃo⁷ palalaʃoron (你將她佔有)

(haoi yai yaoi) niʃo⁷ palalaʃoron (haoi yaoi yaoi salisali)

(oi yaoi) niʃo⁷ pararaʃoron

(haoi yai yaoi) niiyao⁷ ra nonak (據為己用)

(haoi yai yaoi) niiyao⁷ ra nonak (haoi yaoi yaoi salisali)

(oi yaoi) niiyao⁷ ranonak

(haoi yai yaoi) niiyao⁷ maLəŋəL (你自己照顧)

(haoi yai yaoi) niſiyao⁷ maLəngəL (haoi yaoi yaoi salisali)

①binbinlayən，假赤楊 Alniphyllum pterospermum。

* 章節說明：此首歌的一、二兩節描述的是一個傳說。據說過去賽夏只有四個男子，每天到山上工作，返家發現飯已煮好。原來是一個啞女，以手語告知，她的父親要她來此煮飯。男子把口水給女孩吃，她便開口說話。此四男子共同以此女為妻，生一女子，給其中第二男為妻；此人與妻生一女，再給第三男為妻；第三男與妻再生一女，給第四男為妻。原來只有四個男子，如此結婚後變為八個人。不清楚為何唱此歌要分三個調。有一說：唱 binbinlayəm 第一個調時是說明賽夏出生之地 (Maya , Boon 從大霸尖山下來繁衍子孫之事) 。唱第二個調是說明近親要防止結婚。唱第三個調是聊天歡樂性質。

i-B (第二調)

(yaoi-i yaoi) kaLinapi⁷ ka raLəm
 (yaoi-i yaoi) ka binbinlayən
 (yaoi-i yaoi) kaLinapi⁷ ka raLəm
 (yaoi-i yaoi) ka binbinlayən (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) ka binbinlayən
 (yaoi-i yaoi) ka pinatakərəLan
 (yaoi-i yaoi) ka pinatakərəLan (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) ka pinatakərəLan
 (yaoi-i yaoi) niſo⁷ ?ara⁷araʃən
 (yaoi-i yaoi) niſo⁷ ?ara⁷araʃən (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) niſo⁷ ?ara⁷araʃən
 (yaoi-i yaoi) ?araʃən (i) binələng
 (yaoi-i yaoi) ?araʃən (i) binələng (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) ?araʃən (i) binələng
 (yaoi-i yaoi) parahiyahiya⁷ən
 (yaoi-i yaoi) parahiyahiya⁷ən (yaoi iyaoi yaoi ſaʃawai)

(yaoi-i yaoi) parahiyahiya^{7ən}
 (yaoi-i yaoi) niʃo⁷ pararaʃoron
 (yaoi-i yaoi) niʃo⁷ pararaʃoron (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) niʃo⁷ pararaʃoron
 (yaoi-i yaoi) niʃiyao^{7ra} nonak
 (yaoi-i yaoi) niʃiyao^{7ra} nonak (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)
 (yaoi-i yaoi) niʃiyao^{7ra} nonak
 (yaoi-i yaoi) niʃiyao^{7maLəngəL}
 (yaoi-i yaoi) niʃiyao^{7maLəngəL} (yaoi i yaoi yaoi ſaʃawai)

i-C (第三調)

(aiyo aiyo) kaLinapi⁷ ka raLəm
 (aiyo aiyo) ka binbinlayən
 (aiyo aiyo) kaLinapi⁷ ka raLəm
 (aiyo aiyo) ka binbinlayən (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) ka binbinlayən
 (aiyo aiyo) ka pinatakərəLan
 (aiyo aiyo) ka pinatakərəLan (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) ka pinatakərəLan
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ ?ara⁷araʃən
 (aiyo aiyo) ?araʃən (i) binələng
 (aiyo aiyo) ?araʃən (i) binələng (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) ?araʃən (i) binələng
 (aiyo aiyo) parahiyahiya^{7ən}
 (aiyo aiyo) parahiyahiya^{7ən} (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) parahiyahiya^{7ən}
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ pararaʃoron
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ pararaʃoron (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) niʃo⁷ pararaʃoron

(aiyo aiyo) nisiyao⁷ ra⁷ nonak
 (aiyo aiyo) nisiyao⁷ ra⁷ nonak (aiyo aiyo alawai)
 (aiyo aiyo) nisiyao⁷ ra⁷ nonak
 (aiyo aiyo) nisiyao⁷ maLəngəL
 (aiyo aiyo) nisiyao⁷ maLəngəL (aiyo aiyo alawai)

ii

kaLinapi⁷ ka banaL

以 banaL 樹為題

ka pongowaho⁷ ?ajar
 花 魚腥草
 pongowaho⁷ ſaLalaſar
 花 魚腥草
 ſaLalaſar liſebər

(我們賽夏的出生地，
 如同魚腥草ajar開那麼多花)
 (魚腥草開花了)

liſebəz⁷ ikinowat

(挑選出好的花)

ka pinao⁷ ratorat
 聚集
 ka pinao⁷ ſaſepat
 (成倍) 四
 nisiyao⁷ nanonak

(排置成堆)
 (四朵變成八朵)
 (都是自己的)

12. **papa⁷oſa⁷** <1212/2323反覆>

送行

kaLinapi⁷ ka raLa⁷ (o) 以raLa (楓樹) 為題
 楓
 ſizahila⁷ oſa⁷ (o) 結束了，可以走了！
 結束 去
 kaLinapi⁷ ka raLa⁷ (o)
 楓

ʃizahila ?oʃa[?](o ho la liyo oli yo)

ʃizahila ?oʃa[?](o)

?oʃa[?] pakobaLala[?](o)

去 沿河

沿河歸去

ʃizahila ?oʃa[?](o)

?oʃa[?] pakobaLala[?](o ho la liyo oli yo)

?oʃa[?] pakobaLala[?](o)

ka bowala[?] ?iʃikay (o)

河 (地名)

沿 iʃikay 河

?oʃa[?] pakobaLala[?](o)

ka bowala[?] ?iʃikay (o ho la liyo oli yo)

ka bowala[?] ?iʃikay (o)

ka ſibil kaLoza[?](o)

以Loza為糧

ka bowala[?] ?iʃikay (o)

ka ſibil kaLoza[?](o ho la liyo oli yo)

ka ſibil kaLoza[?](o)

ka tatimæ[?] ka tola[?](o)

菜 鰻

以鰻魚作菜

ka ſibil kaLoza[?](o)

ka tatimæ⁷ ka tola⁷ (o ho la liyo oli yo)

13. ⁷alibih <1212/233/344反覆>

緩行

kaLina (ea) pi⁷ ka raLa⁷ (oi) 以raLa (楓樹) 為題
楓

kaʃao⁷ (eo) ila rima⁷ (oi) 吃完再走
去

kaLina (ea) pi⁷ ka raLa⁷ (oi)

kaʃao⁷ (eo) ila rima⁷ (oi waowai)

kaʃao (aoa) ila rima⁷ (oi)

rimama⁷ (aə) ka bowala⁷ (oi) 沿河而去
去 河

rimama⁷ ka bowala⁷ (oi waowai)

rimama⁷ (aəa) ka bowala⁷ (oi)

ka bowa (e) la⁷ ?iʃikay (oi) 經 iʃikay 的河
河

ka bowa (e) la⁷ ?iʃikay (oi waowai)

ka bowa (e) la⁷ ?iʃikay (oi)

patiLə⁷ (aə) tobatobay (oi) 腿酸疲而彎曲
腿酸

patiLə⁷ (aə) tobatobay (oi waowai)

patiLə⁷ (aə) tobatobay (oi)

kaLihikor ka ⁷œway (oi)

杖 黃籐

kaLihikor ka ⁷œway (oi waowai)

* 章節說明：alibih 為「緩行」之意，要年紀大的矮人慢慢走，年輕的可以先回去。

14. korkoroy <12/23/34反覆>

i

kaLinapi⁷ ka ⁷æLim (owai yai yo) 以⁷æLim (桃李樹) 為題
桃李樹

kawaʃaw ka ⁷aliling 注意，不要無精打采
注意 無精打采 (以防別人設陷阱)

(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

kawaʃaw ka ⁷aliling(owai yai yo)

?a?oliji⁷ nikiLiw 如心情不好，不要勉強去
(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

?a?oliji⁷ nikiLiw (owai yai yo)

ʃoka⁷ minamabain 要看是否累了 (就不要去了)
懶 (累)

(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

* 章節說明：此首歌是在山上砍ʃiboLok (台灣赤楊) 時唱的。留在祭場者也對前去砍樹者唱此歌。矮人也同去砍樹，唱此歌要砍樹者和矮人小心、注

意。

ii	
kaLinapi ⁷ ka raLa ⁷	以raLa(楓樹)為題
楓	
kawaʃaw ka Ləmozæ?	注意，要先綁芒草
?a ⁷ oliʃi ⁷ nəkəla ⁷	注意，如太累不要參加
ʃoka ⁷ minakaraya ⁷	注意，赤楊樹是由上面下來
上方	

15. mataLa no ſiboLok (komin no ſiboLok) <12/23/34反覆>

等待赤楊樹 (砍赤楊樹)

kaLinapi⁷ ka raLa⁷ (owai yai yao) 以raLa(楓樹)為題
楓

yao⁷ mataLa⁷(komin)no ſiboLok 等待ſiboLok(赤楊樹)
等 台灣赤楊

(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

mataLa⁷(komin) no ſiboLok (owai yai yao)

waLi⁷ila ſiboLok ſiboLok(赤楊樹)來了
(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

waLi⁷ila ſiboLok (owai ya i yao)

hiya⁷ila matikot 誰怕ſiboLok(赤楊樹) ?
誰 怕
(wai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

hiya⁷ila matikot (owai yai yao)

matikot no JiboLok

怕 台灣赤楊

(owai i i yo hi ya hi ya i yo wai
i i yo hi ya hi ya i yo wai)

* 章節說明：送別矮人之日，在祭場等待者見到砍伐的JiboLok（台灣赤楊）到來，唱出「等赤楊樹之歌」；砍樹歸來者對唱「砍赤楊樹之歌」，曲調完全相同。

<記譜凡例>

說明：

本次的採譜是一九八八年十二月至一九八九年元月間，赴新竹五峰鄉現場當地採錄，演唱者的身體動作是以靜態的方式行之。

記譜法：

本譜基本上雖然採五線譜記譜法，但是仍需要有許多特殊的表記以補充實際的狀況，如以下說明。

一、音高 (pitch)

1. 音高在一定的音程之內不另做表示，但是在平均律各高低四分之一音為止時，則以 (↓) 或 (↑) 記號直接在音符旁邊做表示。如同時在數個音連續情形之下，則在五線譜上方以 (—↑ ¼ —) 或 (—↓ ¼ —) 記號表示之。

2. 音高不確定或太弱無法清楚判別之情形下以 (✕) 或 (✖) 記號表示之。

二、各音的時值 (Durational Values of tones)

1. 各音的時值延長不超過原來音值的三分之二倍時以 L (Longa) 記號表示，如數音持續時，在五線譜上方以—L—記號表示之。

2. 各音的時值縮短不超過原來音值的三分之二倍時，以 B (Brevis) 記號表示，如數音持續時，在五線譜上方以—B—記號表示之。

三、聲調音 (Protamento)

1. 兩音之間由低音直接滑向高音時以 (/) 記號表示之。

2. 兩音之間由高音直接滑向低音時以 (\) 記號表示之。

3. 兩音之間由前面音先向下滑音之後，立刻再往上滑至後面音時以 (√) 記號表示之。

4. 兩音之間不銜連時在音的上方或下方以 (•) 記號表示之。

5. 兩音之間，前面音在某種音程音延長並在接近下面音程音時突然上滑時以 (——) 記號表示之，相對的情況以 (——) 記號表示之。

四、速度 (tempo)

- 1.原則上以節拍器（Metronom）的數字為依據，但是由於每首曲子從頭到尾並非固定的速度，因此以（Ca.）表示大約多少之記號來說明其全般的旋律速度。
- 2.速度在某個樂節突然較快或較慢時，以秒來做輔助記號，亦即在樂譜上方以一？秒—記號表示之。

五、裝飾音（Grace Note）

- 1.裝飾音的樣式及振動的次數明顯時做直接的個別記錄，如一個音時以
- ；二個音時以
- ；三個音時以
- 記號表示之。
- 2.裝飾音的樣式及振動的次數在四次以上時，在五線譜上方以(www)記號表示之。（振動音由下而上以(www)表示；振動音由上而下以(vvv)表示。

六、音色（Quality）

以人的假聲所唱出的音（包含模仿自然界的聲音）在樂譜上以(↑)或(↓)記號表示之。如果其聲音怪異無法判定其音高、音長時，在原記錄的音符旁加()弧符以說明。

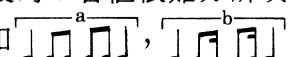
七、歌詞（Text）

- 1.非原有的歌詞，亦即無意義的音節（syllable），以加括弧表示之。
- 2.在自由節奏進行中，在每一句歌詞的結尾處以(=)記號，在五線譜上做樂句的分割線。

八、振音（Melisma）

振音的種類很多，為了區別各個不同的振音法，特別是長音時，在各別音之五線譜上方以記號表示之，如一、先期是維持一定的音高之後再振音以(—~~~~~)表示；二、先振音後再維持一定的音高以(~~~~—)表示；三、前後均維持一定的音高，而中間振音以(—~~~—)表示；四、其他。

九、變奏形（Variante）

在同一音形或動機做反復時，音值很難分辨或可能產生的變形時，將類似的音形或動機提出來。如。

十、音樂的形式（Musical Form）

所謂音樂的形式，就是在各種各樣的樂曲中，能夠找到有系統的部分，亦即樂句是怎麼樣形成的？而且被形成的樂句與接下來的樂句，以怎麼樣的關係，如「平行構造」或「對比構造」……等等做為樂曲構成上的一部分

，與全體形成的原理及方式謂之。但就賽夏族全部矮人祭祭歌的音樂形式構成，完全是從歌詞的本身節數、句型之組成而定。因此，樂段中的樂句多寡或樂句的長短，全以適應歌詞為主。例如祭歌的第一首至第十三首均由前面的四個樂句與後面的三個樂句所構成，而反復時又全以後面的三個樂句為主，又如第十四首和第十五首是由二個樂句之反復所構成之旋律型為依據。

十一、歌詞的發聲法

祭歌歌詞中的語音不完全都是一個語音對一個，或一個以上的樂音出現的，而是有的是一個音素；有的卻是由幾個音素組合的語音片段對一個樂音後者在發聲時則以元音為主，如下：

oi. wa. ya. yo. ai. lom. wai. sai. hai. ləm...
…等等。

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 60~65

1. raraol

ka Li na (aə) (a) pi ka la ro (oi)
 ta ra (a) ol (o) (o) i la (a) ko ko (oi)
 ka Li na (ə) (a) pi ka la ro
 (oi) (i) ta ra (a) ol (o)
 (a) i la (a) ko ko (oi) (wa) (o) (wa) (i)
 ta ra ol (aə) (a) i la ko ko (oi)
 wa Li (i) ta (ə) (a) pa ko (o) sa Lo
 (oi) wa Li ta (ə) (a) pa ko
 (o) sa Lo (oi) (wa) (o) (wa) (i)

實際音高



音階構造



五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

2. roLi?

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 60~65

a

ka Li (i) na pi ka ro

Li (o) ya ko (o) mi ri

(i) ri Li (i) (i) (waə) (ai) ka Li

(i) na pi (i) ka ro Li (o)

ya ko (o) mi ri (i) ri Li (i) (i)

(waə) (ai) (hai) (i) (yai) (i) (i)

(hai) (i) (yai) (yo) (waə) (i) (yai) (i)

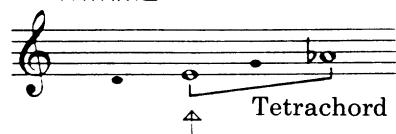
b

ya ko (o) mi ri (i) ri Li

實際音高



音階構造



五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

3. ka papabalay

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 60

The musical score consists of ten staves of music for a single voice. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

ka Li na pi (i) ka (a) oe way(ya) (o)
 a na (a) i la o (o) (o) balay
 (ay) (ya) (ya) (o) o ka Li (i) na pi
 ka (o) (o) oe (oe) way (ya) (o)
 (o) a na(a) i la o (o) (o) balay
 (ay) (ya) (ya) (o) (wa) (o) (wai) (i)
 a na i la (a) o (o) ba (a) lay (ya) (o)
 ma Li (i) nə ho (ə) wa ho (o) way
 (ya) (o) ma Li(i) nə ho (ə) (ya) (o)
 waho (o) way(ya) (o) (wa)(o) (wai) (i)

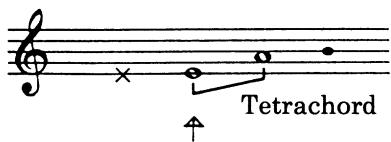
五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

實際音高



音階構造



五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

4. boeLoe?

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 55

(ya i ya) ka Li' na pi ka boe L oe
 (i yo) (wa i) Lo ma yap (aə)
 ka pi oe pi oe (i yo) owa i
 (ya) ka Li (i) na pi ka boe L
 oe (i yo) (wa i) Lo ma yap
 (aə) ka pi oe pi oe
 (i yo) (wa i) (ya) (o) (wai) (i)
 (ya i) Lo ma yap ka pi oe pi oe
 (i yo) (wa i) Lo ma yap (aə)
 i ta Lo sib oe (i yo) (wa i)

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

Lo ma yap (ae) ita Lo sib

oe (i yo) (wa i) (ya) (o) (wai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord ↑

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

5. ?æLim(第一節，第一調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 55

ka Li (i) na pi ka (aə)
a Lim (o) (o) ka ma ji ka
ma (a) (ə) (ə) ji ri L (o) ka Li
na pi ka (aə) a Lim (o)
(o) ka ma ji ka (a) ma (a) (ə) (ə)
ji ri (i) L (o) (wa) (o) (wa) (a i) (i) (i)
ka ma (a) ji ka ma (aə)
si ri L (o) so mi riL
ka wa (ə) (ə) wa ral (o) so
mi riL ka wa (ə) (ə) wa ral

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

A musical staff in G clef. The lyrics are: o (waa) (o) (waa) (a i) (i) (i). The notes correspond to the lyrics: a short note for 'o', a eighth-note pair for '(waa)', a short note for '(o)', a eighth-note pair for '(waa)', a long note for '(a)' followed by a short note for 'i', a short note for '(i)', and another short note for '(i)'.

實際音高

A musical staff in G clef showing the actual pitch of the notes from the previous staff. The notes are: a short note, a eighth-note pair, a short note, a eighth-note pair, a long note followed by a short note, and another short note.

音階構造

A musical staff in G clef showing the scale structure. It consists of four notes: a short note, a short note, a short note, and a short note. A bracket under the first three notes is labeled "Tetrachord". An arrow points upwards from the fourth note towards the bracket.

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

?æLim(第三節，第二調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 55

The musical score is for the 'Lim' section of the Five Peaks Paiwan矮人祭歌, in its third section and second mode. The tempo is indicated as ca. 55. The score is composed of ten staves of music, each with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written in Chinese characters and English phonetic notation (using 'a', 'o', 'i', 'u', 'y', 'w' to represent different vowel sounds) below each staff. The lyrics describe various elements of the ceremony, such as 'ka Li na', 'pi ka ra La', 'Longa', 'ka ra', 'Lina', 'pi ka ra La', 'Lo may ap', 'ka ra', 'Longa', 'Lo may ap', 'ka ra', 'Longa', 'Lo ma yap', 'ka ra', 'Longa', 'Lo ma yap', 'ka ra', 'Longa', 'ta ta', 'sa Li', 'ta ta', 'sa Li', and 'səkət'. The score uses various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. Some notes are connected by beams, and there are several fermatas (dots over notes).

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

A musical staff in G clef. The lyrics are: (ya) (i) (yo) wai hi yo wai rowai. The notes correspond to the lyrics: (ya) is a eighth note, (i) is a sixteenth note, (yo) is a eighth note, wai is a quarter note, hi is a eighth note, yo is a eighth note, wai is a eighth note, and rowai is a quarter note.

實際音高

A musical staff in G clef showing the actual pitch of the notes from the previous staff. The notes are: (ya), (i), (yo), wai, hi, yo, wai, rowai.

音階構造

A musical staff in G clef showing the scale structure. A bracket labeled "Tetrachord" points to a group of four notes: a cross (x), an open circle, a solid circle, and a solid dot. An arrow points to the solid dot with the label "Tetrachord".

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

?æLim(第五節，第三調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 40~45

ka Li na pi ka la ro (o)(ya) (hi yai) (a) (i)
(yai) (yao) po ngorah (o) Li to (o)(ya) (hi) (hai) (yao)
ka Li na pi ka ra lo (o)(ya) (hi yai) (a) (i) (yai) (yao)
po ngoroh (o) Li to (o)(ya) (hi) (hai) (yao) (yai) (i)
po ngoroh (o) Li (i) to (o)(ya) (hi yai) (a) (i)
(yai) (yao) to wanay (o) ni fo (i)(ya) (hi)
(hai) (yao) to wanay ni fo (o) (o)(ya)
(hi yai) (a) (i) (yai) (yao) (o) (yai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

6. hiyowaro

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 65

(o)ka Li na (a) pi ka (o) (o)la (a)
(a) ro (ai) (i) (yai) (ya) (o)(o)(ai) (o) ya
ko hi (i) ya (ə) (ə) ro
wa (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o)(o)(ai)
(o) ka Li na pi (ə) (ə)
(o) ya la (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o)(o)(ai)
(o) ya ko hi ya (ə) (ə) ro
wa (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o)(o)(ai)(o) (yo) (o)
(o) ya ko hi ya yo (o) (o) wa
(a) (a) ro (ai) (i) (yai) (ya) (o)(o)(ai) (o) (o) (ai)

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

o ja a layən (i) (yo) (ə)
(ə) rai (i) (i) no (ai) (yai) (ya) (o) (o) (ai)
o ja a layən (i)(yo) (ə) (ə)
rai (i) (i) no (ai) (yai)(ya)(o)(o)(ai) (o) (yo) (o)

實際音高

音階構造

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

7. waLowalOn

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 55

(wai) (hai) (ya)(o) ka Li (i) na pi ka
bo ngoL (o) (wai) (hai) (ya)(o)
jai (i) ho mi lo hi lom(o lom o lom o o)
(wai) (hai) (ya)(o) ka Li na pi ka
bo ngoL (o) wai (hai) (ya)(o)
jai (i) ho mi lo hi lom(o lom o) (wai)
(hai) (ya)(o) (hi)(ya) (a)(i) (hi)(ya) (i)
(wai) (hai) (ya)(o) ja i ho
mi lo (o) hi lom (o)
(wai) (hai) (ya)(o) ta bo (o) loe

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

ka ni wa Lon (o) (wai)

(hai) (ya)(o) ta bo loe ka ni

wa Lon (o) (wa) (hai)

(ya)(o) (hi)(ya) (a) (i) (hi)(ya) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

8. ?æ?øengəL

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 65

a

(o) (o) (wa) (a) (ai) (i) (i) (yai) (i) (yo) ka

Li na pi ka ra Lem (o) (o) Lo

ma yap (a) ka a o ngəL (o)

(o) (wa) (i) (yai) (i) (i) (yai) (i) (yo) ka

Li na pi ka ra Lem (o) (o) Lo

ma yap (a) ka a o ngoL (o)

(o) (wa) (i) (yai) (i) (i) (yai) (i)

(i) (yo) (o) (i) (yo) (wai) (yo) (wa)(i)

b

(i) (yo) (o) (i) (yo) (wai) (yo) (wa)(i)

實際音高

音階構造

Pentachord

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

9. ɿəkəy

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70

(wa) (ə) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) Li na
pi ka bo ngoL (yai) (ya) (o) (ai) ə kəy
(ə) (ə) (ə) ſə ra o wa ol (o)
(yai) (ya) (o) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) Li na
pi ka bo ngoL (yai) (ya) (o) (ai)
ə kəy (ə) (ə) (ə) ſə ra o wa
ol (o) (yai) (ya) (o) (ai) (o) (yo) (o)
(yai) (ya) (ə) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) ſə ra
o wa ol (o) (yai) (ya) (ə) (ai) ə kəy
(ə) (ə) (ə) ſə ra ol li ma fi boL

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

(yai) (ya) (ə) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) ra ol
 li ma fi boL (yai) (ya)(ə) (ai) (o) (yo) (o)

實際音高

音階構造

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

10. kapti^loloL胡台麗錄音
謝俊逢記譜

$\text{♩ ca. } 60$

The musical score consists of ten staves of music for a single voice. The tempo is marked as ca. 60. The lyrics are provided in both Chinese characters and their corresponding Romanized forms, aligned with the notes. The lyrics are as follows:

(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) Li na (a)
pi ka bo njoL (i) (i)(ya)(o) (i)
(i)(ya)(o) (i) i la (a) ma ti lo
loL (i) (i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o)
(i) Li na (a) pi ka bo njoL (i)
(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) i la (a)
ma ti lo loL (i) (i) (ya) (o)
(i) (i) (ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (i) (ya) (o) (i)
(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) i la (a)
ma ti lo loL (i) (i)(ya)(o) (i)

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

Sheet music for "Yalilo" with lyrics:

實際音高

A musical score in treble clef. The first note is a dotted half note. The second note is a whole note with a flat symbol. The third note is a dotted half note with a flat symbol. The fourth note is a whole note with a flat symbol, followed by an asterisk.

音階構造

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

11. binbinlayən(第一調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

J ca. 70

(o) (oi) ka Li na pi (i) ka ra Ləm

(ha) (o) (i) (yai) (yao) (o) (i) ka bin (nə)

bin (nə) la yən (ha) (o) (i) (yai)

(yao) (o) (i) ka Li na pi (i) ka ra Ləm

(ha) (o) (i) (yai) (yao) (o) (i) ka bin (nə)

bin (i) (nə) la yən (ha) (o) (i) (ya) (i)

(ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (sa) (li) (sa) (li)

(oi) (yao) (o) (oi) ka bin (nə) bin (i)

(nə) la yən (ha) (o) (i) (yai) (yao)

(o) (i) ka pi na ta (ə) kə ra Lan

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

ha (o) (i) (yai) V (yao) (o) (i) ka pi na

ta (a) kə ra Lan V (ha) (o) (i) (ya) (i)

(ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (sa) V (li) (sa) (li)

實際音高

音階構造

↑ Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

binbinlayən(第二調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70~75

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

binbinlayən(第二調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70~75

(ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka Li na
 pi ka ra Lem (ya) (o) (i) (i) (i)
 (ya) (o) (i) ka bin (nə) bin (nə) la yən
 (ya) (o) (i) (i) (i) ka Li na pi
 ka ra Lem (ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i)
 ka bin (nə) bin (nə) la yən (ya) (o) (i) (i)
 (i) (ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (fə) (fə) (wai)
 (ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka bin (nə)
 bin (nə) la yən (ya) (o) (i) (i) (i)
 (ya) (o) (i) ka pi na ta kə ra Lan

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

實際音高

A musical staff in G major (one sharp) begins with a sharp sign above the first note. The melody consists of eighth notes and sixteenth-note pairs, ending with a sharp sign above the final note.

音階構造

A musical staff in treble clef. It shows a pentachord from G4 to E5, with notes on G4, A4, B4, C5, and D5. An 'X' marks the position of the missing note F#4. A bracket under the notes from A4 to D5 is labeled "Tetrachord".

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

binbinlayən(第三調)

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70~75

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka Li na pi
 ka ra Ləm (a) (i) (yo) (a) (i)
 (yo) ka bin (nə) bin (nə) la yən
 (a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka Li na
 pi ka ra Ləm (a) (i) (yo) (a) (i)
 (i) (yo) ka bin (nə) bin (nə) la yən
 (a) (i) (yo) (a) (i) (yo) (a) (la) (wai)
 (a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka bin (nə) bin
 (nə) la yən (a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka
 pi na ta kə ra Lan (a) (i) (yo) (a)

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

(i) (yo) ka pi na ta kə ra Lan

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) (a) (la) (wai)

實際音高

音階構造

↑ Tetrachord

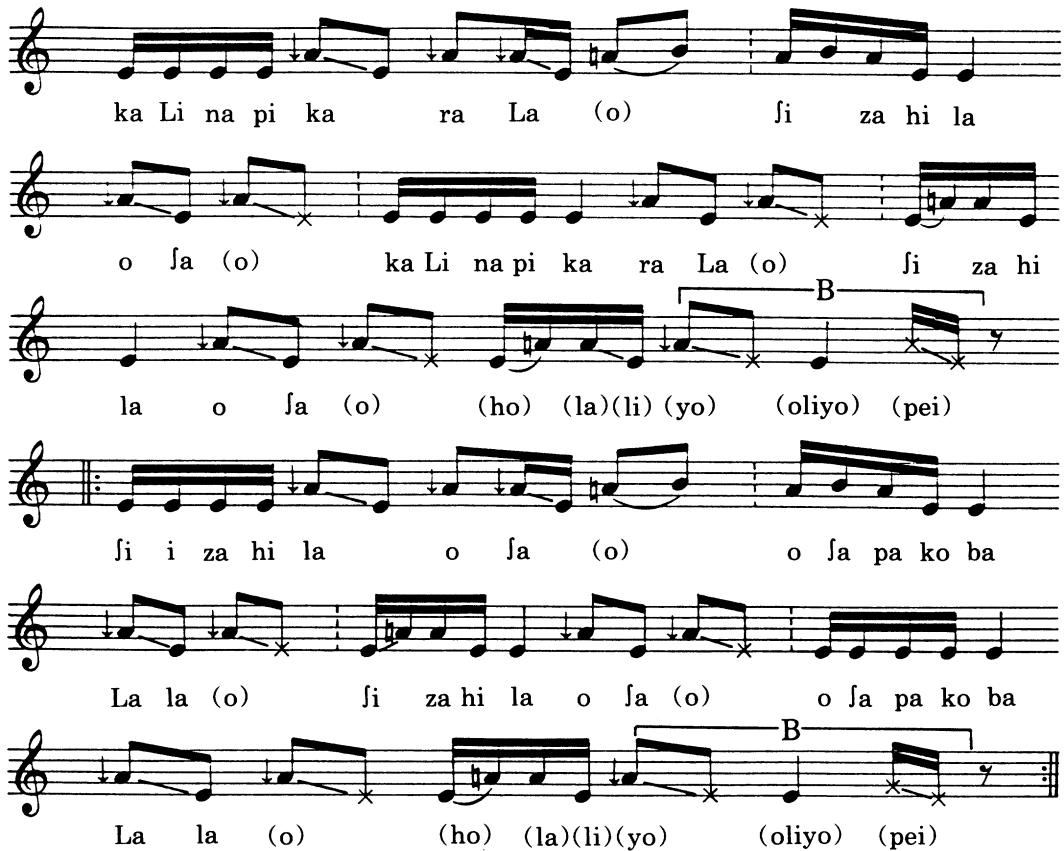
五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

12. *papa?oſa?*

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

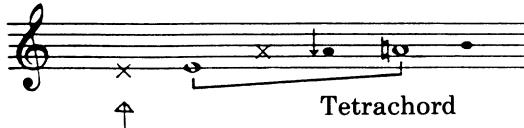
J ca. 75



實際音高



音階構造



五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

13. ?alibih

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70

13. ?alibih

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 70

ka Li na (a) (aæ) pi ka ra La (oi) ka ja o
 (ə) (o) i la ri ma (oi) ka Li na (ə)
 (a) pi ka ra La (oi) (i) ka ja
 o (ə) (o) i la ri ma (oi) (wa)(o) (wai)
 ka ja o (aæ) i la ri ma (oi) ri ma
 ma (o) (a) ka bo (o) wa la (oi) ri ma ma
 (aæ) (a) ka bo (o) wa la (oi) (wa)(o) (wai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

14. korkoroy

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 80

The musical score consists of five staves of music for soprano voice. The lyrics are provided in both Chinese characters and Romanized forms, with some syllables enclosed in parentheses. The lyrics are:

ka Li na (a) pi ka ra La (o) (wai) (i) (ya i ya o)
 ka wa o saw ka a li li ng (wai) (i) (i)
 (i) (yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)
 ka wa o saw ka a li li ng (o) (wai) (i) (ya i ya o)
 a o li si ni ki Liw (o) (wai) (i) (i) (i)
 (yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)

實際音高

音階構造

A diagram showing a tetrachord on a treble clef staff. The notes are represented by dots and crosses. A bracket under the first four notes is labeled "Tetrachord". A small symbol resembling a stylized 'A' or 'P' is at the bottom center.

五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

15. mataLa no ſiboLok

胡台麗錄音
謝俊逢記譜

♩ ca. 85~90

ka Li na (a) pi ka ra La (a) (o) (wai) (i) (ya i ya o)

ma ta La (a) no V si bo Lo ko (wai) (i) (i)

(i) (ya) (hi) (ya) (hi ya i) (yo) (wai) (i)

ma ta La (a) no si bo Lo ko (wai) (i) (ya i ya o)

hi ya i la ma ti kot (o) (wai) (i) (i)

(i) (yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)

實際音高

A musical score for a single instrument, likely a woodwind or brass instrument. It consists of two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, rests, and grace notes. There are several dynamic markings: a crescendo (cresc.) at the beginning, a decrescendo (decresc.) in the middle of the first section, a forte (f) in the first measure of the second section, and a piano (p) in the last measure of the second section.

音階構造

參考書目

小川尚義、淺井惠倫

1935 原語による臺灣高砂族傳說集。臺北帝國大學語言學研究室。日本刀江書院重刊。

李壬癸

1992 臺灣南島語言的語音符號系統。教育部教育研究委員會。

1993 賽夏族矮人祭歌詞重探。中研院史語所集刊第六十四本（排版中）。

林衡立

1956 賽夏族矮靈祭歌詞。中央研究院民族學研究所集刊2：31-107.

黑澤隆朝

1943 高砂族の音樂。昭和49年度藝術祭參加。（民族所藏黃耀榮譯稿）